Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego wszystkie znoszę z powodu wybranych aby i oni zbawienia uzyskaliby w Pomazańcu Jezusie z chwałą wieczną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego wszystko\* znoszę przez wzgląd na wybranych,\*\* aby i oni doświadczyli zbawienia,\*\*\* które jest w Chrystusie Jezusie wraz z chwałą wieczną.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to wszystko znoszę dla wybranych, aby i oni zbawienie osiągnęliby, (to) w Pomazańcu Jezusie, z chwałą wieczną.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego wszystkie znoszę z powodu wybranych aby i oni zbawienia uzyskaliby w Pomazańcu Jezusie z chwałą wieczną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast znoszę to wszystko ze względu na wybranych. Pragnąłbym, aby i oni doświadczyli zbawienia, które — wraz z chwałą wieczną — jest w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wszystko znoszę przez wzgląd na wybranych, aby i oni dostąpili zbawienia, które jest w Chrystusie Jezusie wraz z wieczną chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wszystko znoszę dla wybranych, aby i oni zbawienia dostąpili, które jest w Chrystusie Jezusie, z chwałą wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto wszytko cierpię dla wybranych, aby i oni zbawienia dostąpili, które jest w Chrystusie Jezusie z chwałą niebieską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego znoszę wszystko przez wzgląd na wybranych, aby i oni dostąpili zbawienia w Chrystusie Jezusie, wraz z wieczną chwałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wszystko znoszę przez wzgląd na wybranych, aby i oni dostąpili zbawienia, które jest w Chrystusie Jezusie, wraz z chwałą wiekuistą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko znoszę ze względu na wybranych, aby i oni osiągnęli zbawienie, które jest w Chrystusie Jezusie, wraz z wieczną chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znoszę to wszystko ze względu na wybranych, aby i oni osiągnęli zbawienie w Chrystusie Jezusie oraz wieczną chwałę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego powodu wszystko znoszę ze względu na wybranych, aby i oni dostąpili tego zbawienia, które wraz z wieczną chwałą jest w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko cierpliwie znoszę ze względu na tych, których Bóg wybrał, aby i oni osiągnęli zbawienie i wieczną chwałę przez Chrystusa Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wszystko znoszę ze względu na wybranych, żeby i oni dostąpili zbawienia i wiecznej chwały przez Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За нього все терплю - для вибраних, щоб і вони одержали спасіння в Ісусі Христі з вічною славою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to znoszę wszystko dla wybranych, aby i oni osiągnęli zbawienie, z wieczną chwałą w Chrystusie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlaczego to wszystko wytrzymuję? Ze względu na tych, których wybrano, tak aby i oni mogli dostąpić wyzwolenia, które przychodzi przez Mesjasza Jeszuę, wraz z wieczną chwałą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego dalej wszystko znoszę ze względu na wybranych, aby i oni mogli dostąpić wybawienia w jedności z Chrystusem Jezusem, wraz z wieczną chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego jestem gotów dalej znosić cierpienia, aby tylko wybrani przez Boga zostali zbawieni przez Chrystusa i dostąpili wiecznej chwały. |

1. 1) <x>530 13:7</x>; <x>560 3:13</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:6</x>; <x>580 3:12</x>; <x>630 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:17</x>; <x>650 2:10</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)